

milliard, billion, trillion

billion, trillion, quintillion

Pour résumer ce qui est expliqué en détail dans cet article, je fournis ci-dessous un **tableau synthétique** qui devrait permettre de lever toute ambiguïté en ce qui concerne la **traduction en anglais** des mots français « **milliard, billion, trillion** » (le tableau commence par la traduction de « **million** », bien que, en principe, elle ne pose pas de problème...)

Pour accéder directement à l'une des parties de cet article, cliquez/tapez sur le lien approprié ci-dessous :

[>> Tableau synthétique](#)

[>> Traduction en anglais de « million »](#)

[>> Traduction en anglais de « milliard »](#)

[>> Traduction en anglais de « billion »](#)

[>> Traduction en anglais de « trillion »](#)

[>> Pluriel des puissances de 10](#)

[>> Échelles longue et courte](#)

[>> Traduction en anglais des nombres « gogol » et « gogolplex »](#)

[>> Traduction en anglais de « une foultitude »](#)

[>> Traduction en anglais de « une perle rare »](#)

Voir aussi sur ce site les articles auxquels conduisent les liens ci-dessous :

[>> Séparateur décimal](#)

[>> Montants monétaires](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Cliquez/tapez sur « ex/nb » dans la ligne du tableau qui vous intéresse pour afficher directement les **notes et/ou exemples d'usage** correspondants.

Termes français	Liens	English terms
million	<u>ex/nb</u>	million

(10 puissance 6)		(10 to the power (of) 6)
milliard (mille millions) (10 puissance 9)	ex/nb	billion (one thousand million) (10 to the power (of) 9)
billion (un million de millions, mille milliards) (10 puissance 12)	ex/nb	trillion (one million million, one thousand billion) (10 to the power (of) 12)
trillion (un milliard de milliards) (10 puissance 18)	ex/nb	quintillion (one billion billion) (10 to the power (of) 18)

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Le nombre « **un million (1.000.000)** » se traduit en anglais par « **one million (1,000,000)** » (ou « **a million** »).

Par exemple :

Cette jeune pousse a réussi à lever un million de dollars, ce qui lui a permis de fonctionner pendant quelques semaines...

This start-up managed to raise a million dollars, which kept it going for a few weeks...

Le nombre « **un milliard (1.000.000.000)** » se traduit en anglais par « **one billion (1,000,000,000)** » (ou « **a billion** »).

Par exemple :

Notre chiffre d'affaires de l'année dernière était de 2 milliards d'euros.

Our revenue last year was 2 billion euros.

Un rapport (publié en décembre 2002) du Fonds des Nations Unies pour la Population prédisait une population mondiale de 9,2 milliards en 2050.

A report (published in December 2002) by the United Nations Population Fund predicted a world population of 9.2 billion by 2050.

NB : Le terme « **milliard** » ne s'utilise pas en anglais américain et il est devenu archaïque en anglais britannique.

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Le nombre « **un billion (1.000.000.000.000)** » se traduit en anglais par « **one trillion** » (ou « **a trillion** »).

Ce nombre correspond dans la langue anglaise courante à « **one thousand billion (1,000,000,000,000)** » (ou « **a thousand billion** ») ou à « **one million million** » (ou « **a million million** »), soit en français « **mille milliards** » ou « **un million de millions** ».

En juillet 2008, Google a établi qu'il y avait un billion de pages web (il y en avait 26 millions en 1998 et un milliard en 2000).

...mille milliards de pages web...

In July 2008, Google established there were one trillion web pages (there were 26 million in 1998 and one billion in 2000.)

...one thousand billion web pages...

Voir l'article à ce sujet sur The Official Google Blog :

[>> We knew the web was big...](#)

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Le nombre « **un trillion (1.000.000.000.000.000.000)** » se traduit en anglais par « **one quintillion** » (ou « **a quintillion** »).

Ce nombre correspond dans la langue anglaise courante à « **one billion billion (1,000,000,000,000,000,000)** » ou « **a billion billion** », soit en français « **un milliard de milliards** ».

En juin 2010, des chercheurs du DARPA ont annoncé un programme destiné à construire des ordinateurs capables de faire un trillion d'opérations par seconde.

...un milliard de milliards d'opérations par seconde.

In June 2010, DARPA researchers announced a program aimed at building computers capable of performing one quintillion (1,000,000,000,000,000,000) calculations per second.

...one billion billion...

NB : l'acronyme « **DARPA** » signifie « Defense Advanced Research Projects Agency », en français « **Agence pour les projets de recherche avancée de défense** » (une agence du département (ministère) de la Défense des États-Unis).

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Notez que les mots anglais « **hundred, thousand, million, billion, trillion, quintillion, etc.** » (en français « **cent, mille, million, milliard, billion, trillion, etc.** ») sont invariables quand il sont précédés d'un nombre ou d'un adjectif tel que « **several** » (plusieurs) ou « **a**

few » (**quelques**).

Par exemple :

Ce programme d'aide économique va coûter plus de vingt milliards d'euros.
This economic-aid program will cost over twenty billion euros.

Les pertes globales des banques en 2008 se sont élevées à plusieurs milliers de milliards de dollars.

Global bank losses in 2008 amounted to several trillion dollars.

L'espèce humaine existera-t-elle encore dans quelques milliards d'années ?
Will mankind still be around in a few billion years' time?

NB : en français, on utilise la préposition « **de** » entre les termes « **centaines, milliers, millions, milliards, billions, etc.** » et l'unité monétaire ; en anglais, on n'emploie **pas de préposition dans le cas où le nombre de centaines, milliers, millions, etc. est précisé** ; il serait donc incorrect d'écrire par exemple « **20 billion of euros** » au lieu de « **20 billion euros** » (en français « **20 milliards d'euros** »).

On peut mettre les mots anglais « **hundred, thousand, million, billion, trillion, quintillion, etc.** » au pluriel dans des expressions comme celles illustrées ci-dessous :

Il y a des milliards de combinaisons possibles.
There are billions of possible combinations.

Certains analystes croient que l'intervention de l'État pourrait préserver des centaines de milliers d'emplois.
Some analysts believe that state intervention could save hundreds of thousands of jobs.

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

La difficulté que l'on rencontre pour traduire sans ambiguïté les termes français « **billion** » et « **trillion** » en anglais, provient de l'existence de **deux échelles de nombres**, « **échelle courte** » (en anglais « **short scale** ») et « **échelle longue** » (en anglais « **large scale** »), et du fait que les français utilisent l'échelle longue tandis que les anglo-saxons « modernes » utilisent l'échelle courte, **comme expliqué dans les articles suivants** :

[>> Mille milliards de mille millions... \(Réciproques - numéro 9, mai 1999\)](#)

[>> Échelles longue et courte \(Wikipédia\)](#)

[>> Long and short scales \(Wikipedia\)](#)

Pour éviter toute ambiguïté, il vaut donc mieux traduire les termes français correspondant à de très grands nombres en explicitant leur valeur, comme indiqué dans le tableau fourni au début de cet article.

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Le nombre « **gogol** », qui équivaut à « **10 puissance 100** » (1 suivi de 100 zéros), se traduit en anglais par « **googol** » (**10 to the power (of) 100**), terme qui est à l'origine du nom de l'entreprise **Google**.

Voir à ce sujet les articles suivants de Wikipédia (français) et de Wikipedia (anglais) :

[>> Gogol \(nombre\)](#)

[>> Googol](#)

Le nombre « **gogolplex** », qui équivaut à « **10 puissance gogol** » (1 suivi de gogol zéros) et qui est plutôt difficile à imaginer, se traduit en anglais par « **googolplex** » (**10 to the power (of) googol**), terme qui est à l'origine du surnom donné au siège social de **Google** à Mountain View, en Californie.

Voir à ce sujet les articles suivants de Wikipédia (français), de Wikipedia (anglais) et de Google :

[>> Gogolplex](#)

[>> Googolplex](#)

[>> The Google culture](#)

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Dans le langage familier et non rigoureux (du point de vue quantitatif !), on peut utiliser le mot « **zillion(s)** » pour désigner un très grand nombre, à savoir une « **foultitude** », et ça marche avec les deux échelles, courte et longue. ;-)

Par exemple :

J'ai un million de choses à faire cette semaine.

...un milliard...

...une foultitude...

I have a zillion things to do this week.

Il y a des milliards d'étoiles dans l'univers.

...une foultitude...

There are zillions of stars in the universe.

L'expression « **one in a million** » se traduit littéralement en français par « **un sur un million** » mais peut également signifier « **une perle rare** ».

Par exemple :

Un développeur qui produit du logiciel sans « bugs » est une perle rare.
A developer who produces bug-free software is one in a million.

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2010-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.